

第 27 弹

(中翻英)



原文：Toward the end of his life, Giacomo Casanova（贾科莫·卡萨诺瓦） wrote a long memoir recounting his life and adventures. Casanova was a somewhat controversial figure, but since he met many famous people, including kings and writers, his memoir has become a valuable historical source about European society in the eighteenth century.

翻译：贾科莫·卡萨诺瓦在晚年写了一部长篇回忆录以描写他冒险的一生。卡萨诺瓦是一个有些争议的人物。但是由于他同很多包括国王和作家在内的很多名人都有交集，所以他的这本回忆录对于研究十八世纪欧洲历史有重要价值。

解析：

1. Toward the end of his life,
在他的晚年

点评：

toward 恐怕是最难翻译的一个词，toward the end of one's life 是一个管用表达，表示“迈向某人生命终点的过程中”，其实就是一个人的晚年

2. Giacomo Casanova wrote a long memoir recounting his life and adventures.

贾科莫·卡萨诺瓦写了一部长篇回忆录以描写他冒险的一生。

点评：

1) Giacomo Casanova--贾科莫·卡萨诺瓦；贾科莫·卡萨诺瓦（Giacomo Girolamo Casanova, 1725 年 4 月 2 日 - 1798 年 6 月 4 日），极富传奇色彩的意大利冒险家、作家、“追寻女色的风流才子”。18 世纪享誉欧洲的大情圣。生于意大利威尼斯，卒于波希米亚的达克斯(现捷克杜克卓夫)。卡萨诺瓦一生中最为重要的作品当属其穷尽晚年精力的创作《我的一生》(Histoire de ma vie)，这部法语写成的自传式小说讲述了卡萨诺瓦一生中的故事。

2) memoir：回忆录，这是一个法语词，读音为：['mɛmwar]

3) recounting his life and adventures 是一个现在分词短语做后置定语修饰 memoir；recount 是一个及物动词，表示“记录”

3. Casanova was a somewhat controversial figure,

卡萨诺瓦是一个有些争议的人物，

点评：

1) somewhat：副词，“有一点”，其口语表达方法通常是“a little bit”

2) controversial：形容词，“有争议的”；“a controversial issue”一个有争议的事件，比如南海岛屿归属问题

3) figure：名词，“人物”。词典解释：Someone who is referred to as a figure of a particular kind is a person who is well-known and important in some way. 重要人物。一般被成为“figure”一定是历史上或现实重要的任务。比如：特朗普意识一个强硬的人物。Mr. Trump is a hawkish（鹰派的、强硬的）figure.

4. but since he met many famous people, including kings and writers.

但是由于他同很多包括国王和作家在内的很多名人都有交集，...

点评：

1) since：在这里，since 是一个连词，表示“因为、由于”，引导了一个原因状

语从句

2) he met many famous people : 他遇见过很多著名人士, 可以翻译得更好 “他和很多名人都有交集”

3) including kings and writers : 可以把这个 “包括国王和作家” 处理成一个定语, 放在前面那句话 “名人” 的前面

5. his memoir has become a valuable historical source about European society in the eighteenth century.

∴, 所以他的这本回忆录对于研究十八世纪欧洲历史有重要价值。

点评 :

1) a valuable historical source about European society in the eighteenth century
这句话的语法结构 : 是一个 “名词短语”, 核心名词是 source, 前置定语是 “a valuable historical”, 后置定语是 “about European society in the eighteenth century.” (这是一个介宾短语)

2) 上句的直译为 : 一个关于 18 世纪欧洲社会的重要的历史来源

3) 意译一下 : 他的这本回忆录对于研究十八世纪欧洲历史有重要价值。(翻成这样, 与上句的衔接性会更好)

再自行对照学习一遍 :

原文 : Toward the end of his life, Giacomo Casanova (贾科莫·卡萨诺瓦) wrote a long memoir recounting his life and adventures. Casanova was a somewhat controversial figure, but since he met many famous people, including kings and writers, his memoir has become a valuable historical source about European society in the eighteenth century.

翻译 : 贾科莫·卡萨诺瓦在晚年写了一部长篇回忆录以描写他冒险的一生。卡萨诺瓦是一个有些争议的人物。但是由于他同很多包括国王和作家在内的很多名人都有交集, 所以他的这本回忆录对于研究十八世纪欧洲历史有重要价值。

品质英语学习社区

侃侃英语社

扫码进入

侃侃英语社

请使用微信扫描二维码加入圈子



小密圈

连接一千位铁杆粉丝